

مجلة
المجمع العلمي العربي

المجلد الثامن
(١٣٨٠ هـ - ١٩٦١ م)

(٨)

مطبعة المجمع العلمي العربي

١٣٨٠ هـ - ١٩٦١ م

تحقيق رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الجاهظ

في مروح الكتب والحث على صحتها

مفرد

تؤلف كتب الجاهظ مجموعة ضخمة تشتمل على آفانين مختلفة من المعرفة، وكان من حسن الحظ أن تهباً لهذه المجموعة من نشر شيئاً منها منذ مطلع هذا القرن. وكان بين هؤلاء نفر قد عنى أشد العناية في إخراج هذه النصوص القيمة.

وللجاهظ رسائل عديدة تشتمل على مختلف الموضوعات، فقد نشر (فان فلوتن) في ليدن سنة ١٩٠٣ ثلاث رسائل كان الجاهظ قد كتبها المفتاح بن خاقان وهي: رسالة في مناقب الترك وعامة جند الخلافة، ورسالة في نحر السودان على البيضان، ورسالة التربيعة والتدوير، كما نشر «محمد الساسي» مجموعة أخرى من هذه الرسائل في مصر سنة ١٣٢٤ هـ، ونشر «يوشع فنكل» ثلاث رسائل أخرى سنة ١٣٤٤، ونشرت كذلك نقول من رسائل عدة بعنوان الفصول المختارة على حاشية الكامل للبريد طبعة مطبعة التقدم في مصر سنة ١٣٢٤، وجامع هذه «الفصول المختارة» هو عبيد الله بن حسان. كما نشرت رسالة الحنين للاوطان بتصحيح الشيخ طاهر الجزائري سنة ١٣٣٣، ثم جاء حسن السندوبي وهو من الدين شاركوا في نشر آرائه الجاهظ فنشر مجموعة تشتمل على أجزاء من رسائل عمدة، ونشر «عبد السلام هرون» رسالة العمانية في مصر سنة ١٩٥٥، أما المستشرق الفرنسي (شارل بلات) فقد نشر رسالة التربيعة والتدوير، ورسالة القول في البغال، ورسالة الجوارى والعلمان، وبن الأوائيل الذين شاركوا في نشر عمدة الرسائل هو الدكتور داود الجلبي

تحقيق رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ

الموصلي فقد نشر في مجلة لغة العرب في الجزء الثاني من مجلد سنة ١٩٣٠ رسالة الجاحظ إلى الفرج بن نجاح الكاتب، وفي الجزء التاسع من السنة نفسها رسالته إلى عبد الله أحمد بن أبي دؤاد الإيادي، وفي الجزء الأول من مجلد ١٩٣١ رسالته في ذم القواد، وفي الجزء السادس من السنة نفسها رسالته في تفضيل هاشم على من سواهم، وفي الجزء السابع من السنة نفسها رسالة في اثبات إمامة أمير المؤمنين علي بن أبي طالب (ع). ولا جاحظ رسائل أخرى لما تطبع.

والرسالة التي نغني بتقديمها من مجلة الرسائل التي لم تنشر ضمن أية مجموعة من هذه المجموع وهي رسالة قائمة بذاتها. وكتب الأدب تنقل شيئاً من هذه الرسالة في موضوع: محاسن الكتاب، أو في موضوع: ما قيل في الكتاب، كما جاء في كتاب المحاسن والاضداد وهو من الكتب المنسوبة لجاحظ^(١)، وقد نقل البيهقي في «المحاسن والمساوي»^(٢) شيئاً من هذه الرسالة في موضوع محاسن الكتب، على أن البيهقي لم يقتصر على نص الجاحظ، بل أضاف له شيئاً آخر لم ينسبه إلى صاحبه، وقد فعل مثل هذا في نوادر المكذّبين فقد أخذ من «البخلاء» لجاحظ وأضاف إليه شيئاً أخذه عن «المستطرف» للابشيهي دون أن يشير إلى ذلك. وفي كتاب «مطالع البدور في منزل السرور» لعلاء الدين علي بن عبد الله البهائي الغزولي^(٣) شيء من رسالة الجاحظ هذه، كما اقتبس النويري في «نهاية الأرب» شيئاً منها.

والمنتقول من هذه الرسالة في هذه المراجع يعين على تحقيقها وضبطها، فهناك اختلافات كثيرة، وزادات لا نجدتها في نص الرسالة كما هو في الأصلين المخطوطين. واكبر الظن أن

(١) المحاسن والاضداد، مصر ١٣٤٠ س

(٢) البيهقي، المحاسن والمساوي، طبعة شونلي سنة ١٩٠٢ س ٣.

(٣) الغزولي، مطالع البدور ١٢٢/٢

ابراهيم السامرائي

هذه النقول لم تكن من الرسالة نفسها ، بل كانت عن كتاب « الحيوان » ففي هذا الكتاب شيء كثير من نص الرسالة ، والملاحظ مولى بال تكرار كما هو معروف ، وربما ذكر النص الواحد أكثر من مرة ، وقد حدث شيء من هذا في هذه الرسالة ، فقد عاد إليها الملاحظ في كتاب « الحيوان » ولكنه لم ينقلها بنصها ، يضيف إليها تارة وينقص منها تارة أخرى ، كما فصل بين أجزاءها بموضوعات لا تتصل بموضوع الرسالة ، كأن يتحدث عن كون الاجتماع ضرورياً ، وأن البيان ضروري لهذا الاجتماع ، ثم يتحدث عن خطوط الهند وعن نفع الحساب ، ثم يعود إلى شيء من الرسالة . كما أنه باعد بين أجزاءها فقدم جملاً وآخر أخرى حتى جاء على الحيوان كأنه شيء آخر غير الرسالة . ومن أجل هذا كله ، نرى أن المنثور في « الحيوان » من موضوع الرسالة في صورته وهيأته لا يعني عن تحقيق الرسالة ونشرها على أنها من الرسائل التي كتبها الملاحظ ، كما أن محقق كتاب « الحيوان » لم يضبط نص الرسالة كما يجب على شدة عنايته واهتمامه في التحقيق ، ومثل هذا يقال عن المنقول منها في المراجع التي أشرنا إليها ، فهي مفتقرة جميعها إلى التحقيق والضبط .

وصف الأصلين المخطوطين :

(١) نسخة مصورة في الجمع العلمي العراقي مرقومة بـ (١٧٩/م) عن نسخة في خزانة متحف الآثار الإسلامية مرقومة بـ (٢٠١٤) .

كتب هذه الرسالة علي بن هلال وهي في ٢٦ ورقة ابعادها (١٧ × ٢٥) تضرب إلى الصفرة وإلى الخضرة السكردة ، وقد كتبت الكتابة في وسطها بقلم الثلث بالأحمر بابعاد (١٠٥ × ١٨) .

واسم الرسالة (رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الملاحظ في مدح الكتب والحث على

(١) النوري ، نهاية الأرب ١٧/٢ .

(٢) الملاحظ ، الحيوان ٣٨/١ .

مُحَقِّقُ رِسَالَةِ أَبِي عُثْمَانَ عَمْرُو بْنِ بَجْرِ الْجَاهِظِ

جمعها) وهي تبدأ بعد البسملة بقوله : « وقال أبو عثمان عمرو بن بجر الجاهظ لعائب عليه كُتِبَ : عَيْتُ الْكُتَابَةِ ، وَتَنْتَهِي بِقَوْلِهِ : « كُتِبَ عَلِيٌّ بْنُ هَلَالٍ حَامِداً لَلَّهِ تَعَالَى عَلَيَّ نِعْمَةً وَمُصَلِّياً عَلَيَّ نَبِيِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَعِزَّتِهِ » وَلَكِنَّهَا خَلَّتْ مِنْ تَارِيخِ كِتَابَتِهَا . وَقَدْ أَلْحَقْتُ بِآخِرِهَا تَرْجُمَةَ الْكَاتِبِ أَبِي الْحَسَنِ عَنِي بْنِ هَلَالٍ الْمَعْرُوفِ بِابْنِ الْبُؤَابِ الْكَاتِبِ الْمَشْهُورِ ، نَقْلاً عَنِ « وَفِيَاتِ الْأَعْيَانِ » . وَقَدْ اعْتَمَدْتُ عَلَى هَذِهِ النُّسخَةِ لَوْضُوحِهَا وَضَبْطِهَا ، وَقَدْ رَمَزْتُ إِلَيْهَا بِالْحَرْفِ (ص) (١) .

(٢) نسخة المكتبة الأحمدية في جامع الزيتونة بتونس وهي ضمن مجموع مرقوم بـ (٤٥٥١) ويضم المجموع ديوان أبي فراس والرسالة المشار إليها ، ورسالة للشقندي ورسائل أخرى ، ورسالة الجاهظ تشتمل على أربع ورقات أبعادها ٢٠ × ١٣ ، وتشتمل كل ورقة على ٢١ سطراً وخطها تونسي متأخر . وقد جاء في أول الرسالة بعد البسملة والصلاة على النبي ﷺ وآله : قال أبو عثمان عمرو بن بجر الجاهظ لعائب عليه كُتِبَ .

وجاء في آخرها مصرحاً باسم الكاتب يوسف بن محمد الزغواني ، وتاريخ الكتابة هو سنة ١١٢٩ هـ وهو التاريخ الذي كتب به المجموع كله .

وهذه النسخة على أنها أتم من سابقها ، إلا أنها مفتقرة لضبط الكامل ، ولهذا اتخذنا من مصورة المجمع العلمي العراقي أصلاً نعتمده في التحقيق .

المراجع والرموز التي استعملت في التوثيق

ص = النسخة المصورة للمخطوطة

ت = النسخة التونسية

الحيوان للجاهظ بتحقيق محمد عبد السلام هرون

(١) وصفت المخطوطة في كتاب المعاطات البغدادي علي بن هلال الشهور بابن البواب الأستاذ عمده بجمعة

الآثري من منشورات المجمع العلمي العراقي سنة ١٩٥٨ .

ابراهيم السامرائي

- المحاسن والمساوي للبيهقي نشر شولي ١٩٠٢
المحاسن والاضداد المنسوب للجاحظ مصر ١٣٣٠
مطالع البدور في منازل السرور لعلاء الدين علي بن عبد الله البهائي الغزولي مصر ١٢٦٩
نهاية الأرب للنويري مصر ١٩٢٩ .

الربان

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم

قال أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ لعائب عليه كتبه :

عبت الكتاب ونعم الذخر والعقدة ، ونعم الجليس والعمدة ^(١) ، ونعم النشرة والنزهة
ونعم المشتغل والحرفة ^(٢) ، ونعم الأليس ساعة الوحدة ، ونعم المعرفة ببلاد العربية ، ونعم
القرين والذخيل ، و [نعم] ^(٣) الوزير والنزيل ، والكتاب وعاء مليء علماء ، وظرف ^(٤)
مُحشي ظرفاً ، وإناء شجن مزاحاً وجرماً ، إن شئت كان أبين ^(٥) من سبحان وائل ، وإن
شئت كان أعياناً من باقل ، وإن شئت ضحكك ^(٦) من نوادره ، وعجبت من غرائب

(١) حكنا في س و ت أما في المحاسن والمساوي : القعدة ، وفي الحيوان : العدة .

(٢) حكنا في ت وفي الحيوان ، أما في س : المشتغل ، وكذلك في نهاية الأرب ، أما في مطالع

البدور : الشغل .

(٣) الزيادة من الحيوان .

(٤) حكنا في س وفي سائر المراجع أما في ت : وظرفاً .

(٥) حكنا في المراجع كلها إلا في المحاسن والاضداد : أبلغ .

(٦) حكنا في المراجع كلها إلا في المحاسن والاضداد : سرتك نوادره .

إبراهيم السامرائي

تنتقص^(١) ، والأذهان فارغة لم تنقسم ، والارادات^(٢) وافرة لم تتشعب ، والطينة لينة فهي أقبل ما يكون للطبايع^(٣) ، والقضيب رطب فهو أقرب ما يكون من العُلوق ، حين هذه الخصال^(٤) لم يُلبس جديدها ، ولم تتفرق قواها ، وكانت كقول الشاعر :

أتأني هوها قبل أن أعرف الهوى فصادف قلباً^(٥) فارغاً فتمكنا

[من الطويل]

وقال ذو الرمة لميسى بن عمر : أكتب شعري فالكتاب أحب^(٦) إلي من الحفظ لأن الأعرابي ينسى الكلمة وقد تعب في طلبها يوماً أو ليلة^(٧) فيضع موضعها كلمة في وزنها لم ينشدها الناس ، والكتاب لا ينسى ولا يبدل كلاماً بكلام .

وعبت الكتاب ولا أعلم جاراً أبر^(٨) ، ولا خليطاً أنصف ، ولا رفيقاً أطوع ، ولا معالماً أخضع ، ولا صاحباً أظهر كفاية ، ولا أقل جناية^(٩) ، ولا أعدم^(١٠) غيبة^(١١) ، ولا أكثر أعجوبة وتصرفاً ، ولا أقل صلتماً وتكلفاً ، ولا أكف عن قتال وشغب ومراء من

(١) مكثافي س وت أما في الحيوان : تنقص .

(٢) وت . . . : الارادة .

(٣) . . . الحيوان أما في س وت : للطبايع .

(٤) سقطت الخصال من ت وس وجاءت في المراجع الأخرى .

(٥) مكثافي ت والحيوان أما في س : قلبي .

(٦) . . . الحيوان أما في س وت : أهج .

(٧) . . . س وت أما في الحيوان : وقد سهر في طلبها ليلة .

(٨) وت والمراجع الأخرى الا المحاسن والأضداد : آسن .

(٩) وت . . . أما في نهاية الأرب : خيانة .

(١٠) وت أما في الحيوان : أقل .

(١١) الحيوان أما في س وت : عيبة .

تحقيق رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ

كتاب . ولا أعلم شجرة ^(١) أطول عمراً ، ولا أجمع أسراً ، ولا أطيب ثمرة . ولا أقرب
مجتنىً ، ولا أسرع إدراكاً ، ولا أوجد في كل إبان من كتاب .

ولا أعلم نتاجاً في حداثة سنه ، وقرب ميلاده ، وحضور ذهنه ، وامكان وجوده ^(٢) ،
يجمع التدابير العجيبة ، والعلوم الغريبة ، ومن آثار العقول الصحيحة ، ومحمود الأذهان
المثلية ، ومن الأخبار عن القرون الماضية ، والبلاد المتراخية ، والأمثال السائرة ، والأمم
البائدة ما يجمع الكتاب .

والكتاب مع خفة ثقله ، وصغر حجمه ، صامت ما اسكتته ، وبلغ ما استنطقته ^(٣) ،
ومن لك بمسامر لا يتديك في حال شغلك ، ويدعوك في أوقات نشاطك ولا يحوجك إلى
التجمل ^(٤) له ، والتذم منه ^(٥) ، ومن لك بزائر إن شئت جعلت ، زيارته غيباً ، ووروده
رخساً ، وإن شئت لزمك لؤم ظلك ، وكان منك مكان بعضك .

والكتاب هو الجليس الذي لا يطريك ^(٦) ، والصديق الذي لا يفريك ، والرفيق الذي
لا يملكك ، والمستريح ^(٧) الذي لا يستريدك ^(٨) ، والجار الذي لا يستبطنك ، والصاحب
الذي لا يريد استخراج ما عندك بالملك ^(٩) ، ولا يعاملك بالمكر والخديعة ، ولا يخدعك

(١) هكذا في س وفي نهاية الأرب أما في ت : بتجربة .

(٢) « الحيوان ، أما في س و ت : موجود .

(٣) « س والحيوان أما في ت : ما استنطقته .

(٤) « في « والحيوان أما في ت : التحمل .

(٥) « في الحيوان وس أما في ت : فيه .

(٦) « في الحيوان وسراجهم أخرى ، أما في س : يقربك ، وفي ت : يقربك .

(٧) « في ت والحيوان والخاسن والساوي ، أما في س : السهيج ، وفي الخاسن والاشداد :

الشم .

(٨) هكذا في س و ت والمراجع الأخرى ، أما الحيوان : يقربك .

(٩) « « « و ت والمراجع الأخرى ، أما في ت : السابق .

إبراهيم السامرائي

بالنفاق والكذب ، والكتاب هو الذي إن نظرت إليه ، أطال إمتاعك ، وشحذ طباعك ، وبسط اسنانك ، وجوّد بيانك ، ونغم أثنائك ، ويجيح ^(١) نفسك ، وعمر صدرك ، ومنحك تعظيم العوام وصدافه الملوّك ، وعرفت به في شهر ، ما لا تعرفه من أفواه الرجال في دهر ^(٢) ، مع السلامة من الغرم ^(٣) ، ومن كدّ الطلب ، ومن الوقوف بباب المكتسب بالتعليم ^(٤) ، ومن الجلوس بين يدي من أنت أفضل منه خلقاً ، وأكرم منه عرفاً ، ومع السلامة من مجالسة البهّـضاء ، ومقارنة ^(٥) الأغنياء . والكتاب هو الذي يطيعك بالليل طاعته لك بالنهار ، وبالسفر طاعته لك بالحضر ، لا يعتلّ بنوم ، ولا يعتريه كلال السهر . وهو المعلم الذي إن افتقرت إليه لم يحفرّك ، وإن قطعت المسألة لم يقطع عنك الفائدة ، وإن عزلت لم يدع طاعتك ، وإن هبت ريح اعدائك لم يتقلب عليك ، ومتى كنت متملقاً منه بأدنى حبل ^(٦) ، لم تضطرك ^(٧) معه وحشة الوحدة إلى جليس السوء . ولو لم يكن من فضله عليك ، وإحسانه إليك ، إلا منعه لك من الجلوس على بابك ، والنظر الى المارة مع ما في ذلك من التعرض للحقوق التي ^(٨) تلزم ، ومن فضول النظر ، ومن عادة الخوض

- (١) هكذا في س والمراجع الأخرى أما في ت : نجم .
- (٢) سقطت العبارة المحصورة بين القوسين من س وأقيمتا من ت والحيوان .
- (٣) هكذا في س والحيوان أما في ت : الغرم .
- (٤) • في س والحيوان أما في ت : للمكتسب منه بالتعليم .
- (٥) • في س والحيوان أما في ت : ومقارنة .
- (٦) • في الحيوان أما في س وت والخاسن والاضداد : يحفرّك .
- (٧) • في س وت أما في الحيوان : متملقاً بسبب أو معتصماً بأدنى حبل ، وفي الخاسن والمساوي ، أو متصلاً منه بأدنى حبل .
- (٨) هكذا في س وت والحيوان ومراجع أخرى ، أما في الخاسن والمساوي : تحفرّك .
- (٩) • في الحيوان ومراجع أخرى أما في س وت : الذي

تحقيق رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ

[فيما لا يعينك] ^(١) ، ومن ملابسة صغار الناس ، وحضور ^(٢) الفاظهم الساقطة ، ومعانيهم الفاسدة ، واخلاقهم السيئة ، وجهالهم المذمومة ، لكان في ذلك السلامة ، ولو لم يكن في ذلك إلا أنه يشغلك عن سُخف البيت ^(٣) ، وعن اعتياد الراحة وعن اللعب ، لقد كان في ذلك على صاحبه أسبغ النعمة وأعظم المنة . وقال أبو عبيدة معمر بن المثنى : قال المهلب لبيته في وصيته : يا بني لا تقوموا في الأسواق إلا على وراق أو زراد .

وقال شيخ قرىء عليه مآثر غطفان : ذهب المكارم إلا من الكتب .
وقال غيره : غربت ^(٤) أربعين عاماً ما قلتُ ولا بتُّ ولا اتكأتُ إلا والكتاب موضوع على صدري أو في حجري .

وقال علي بن الجهم : إذا غشيني النعاس في غير وقت نوم ، وبس الشيء النوم الفاضل عن الحاجة ، تناولت كتاباً من كتب الحكمة . فاجد اهتزازي للفوائد والأريحية التي تعتريني عند الظفر لبعض الحاجة ، والذي يغشى قلبي من سرور الاستفادة ^(٥) وتيقظ العقل كالتيقظ بنهيق أو هدة الهدم .

وقال محمد بن الجهم : إذا استحسنت الكتاب ^(٦) ورجوت منه الفائدة ، فلو تراني وأنا أنظر ساعة بعد ساعة كم ^(٧) بقي من ورقه مخافة استنفاده ، وانقطاع المادة من مثله ^(٨) ،

(١) العبارة المحصورة من الحيوان ، ولا توجد في س و ت .

(٢) هكذا في س و ت والحيوان والخاسن والأضداد ، أما في الخاسن والساويء : خاطور .

(٣) في س و ت أما في الحيوان والخاسن والأضداد : للى .

(٤) في س و ت أما في ت : عبرت .

(٥) في س و ت أما في الحيوان : الاستبانة .

(٦) في س و ت أما في ت : الكتابة .

(٧) في س و ت أما في ت : ما

(٨) في س و ت أما في الحيوان : قلبه .

إبراهيم السامرائي

وإن كان دفتر^(١) عظيم الحجم ، وكان الورق كثير العدد | فقد تم عيشي وكثر سروري [^(٢) . وقال : الانسان لا يعلم حتى يكثر سماعه ، ولا بد من أن تصير ^(٣) كتبه أكثر من سماعه حتى يجمع ، ولا يجمع حتى يكون الإنفاق عليه مما لعدته ^(٤) .

وقال إبراهيم بن السندي : وددت | أن الزنادقة لم يكونوا حرصاً ^(٥) على المغالاة بالورق النقي الأبيض ، وتخير الحبر الأسود والحط الجيد ، فاني لم أر كورق كتبهم ورقاً ، ولا كخطوطهم خطأً ، وإني عُزمت مالا عظيماً من حيي المال ، وبعضي للغرم ، لأن سخاء النفس | ^(٦) بالإنفاق على الكتب دليل على شرف ^(٧) النفس وعلى سلامتها من سكر الآفات ^(٨) .

وقال أبو عمرو بن العلاء : ما دخلت على رجل قط ، ولا مررت ببابه ، فرأيت ينظر في دفتر ، وجليسه فارغ ^(٩) إلا اعتقدت انه أفضل منه وأعقل .

| ومن لم تكن نفقته التي تخرج في الكتب التي عنده : من إنفاق عشاق القيان ، لم يبلغ في العلم مبلغاً رضياً | ^(١٠) . وأنشد رجل يونس النحوي :

- (١) مكثا في س و ت أما في الحيوان : المعجب .
- (٢) العبارة المحصورة من الحيوان وسقطت في س و ت .
- (٣) مكثا في س و ت أما في الحيوان : تكون .
- (٤) • في س و ت أما في الحيوان : سله .
- (٥) • في ت أما في الحيوان : حرصاء .
- (٦) الكلام المحصور قد سقط من س وثبت في ت والحيوان .
- (٧) مكثا في الحيوان و س أما في ت : شره .
- (٨) جاء هذا الخبر في الحيوان بعبارة تختلف عما أثبتناه من ت .
- (٩) هكذا في س و ت أما في الحيوان : فارغ اليد .
- (١٠) لا يوجد الكلام المحصور بين القوسين في الحيوان وفي س ، وأثبتناه من ت .

تحقيق رسالة أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ

استودع العلم قرطاساً فضيعه فبئس مستودع العلم القراطيس^(١) [من البسيط]
فقال : قاتله الله ، ما أشد ضنائه^(٢) بالعلم ، وأحسن صيائه له ، إن علمك من روحك ،
ومالك من بدنك ، فضعه بمكان الروح ، ومالك بمكان البدن .

وقال الخليل بن أحمد : لا يصل أحد من علم النحو إلى ما يحتاج إليه ، حتى يعلم ما لا يحتاج
إليه . وقال غيره : فاذا الذي لا يحتاج إليه ، هو الذي يحتاج إليه ، إذ لم يوصل إلى ما يوصل
إلى ما يحتاج إليه ، إلا بما لا يحتاج إليه . وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم : قَيِّدُوا
العلم بالكتاب^(٣) .

تمت الرسالة بحمد الله وحسن عونه .

إبراهيم السامري

(١) ستم البيت والكلام الذي يابيه إلى قوله : وقال الخليل بن أحمد من من وأبنتاد من ت .

(٢) حكذا في الحيوان ، أما في من وت : صابته .

(٣) الكلام المذكور من قوله : « وقال الخليل بن أحمد » إلى آخر الرسالة لا وجود له في الحيوان ،

وأبنتاد من من وت .